

# CENSUS AND STATISTICS DEPARTMENT

Harbour Centre Sub-office  
14/F & 15/F, Harbour Centre, 25 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong.



## 政府統計處

海港中心分處  
香港灣仔港灣道25號海港中心14樓至15樓

Dear Householder(s),

1 March 1991

### 1991 Population Census

The 1991 Population Census will be conducted from 15 to 24 March 1991. The purpose of the Census is to obtain up-to-date benchmark information on the population of Hong Kong—its size and distribution and a broad range of its demographic, social and economic characteristics. This information is vital to the Government for planning, particularly in such fields as housing, education, transport, medical care and social services, and to the private sector for formulating business strategies.

The Census requires the participation of each and every member of all households in Hong Kong. Some households have been selected for detailed enumeration but for yours, members will only be asked simple questions on age, sex and relationship to head of the household. I am writing to seek your cooperation in providing the required information.

At the back of this letter is a questionnaire for the Census. Please read carefully the instructions contained therein, and complete it with the required information. Please do **not** return the completed questionnaire by post. A Census Officer from this Department will visit your household **between 15 and 24 March 1991** to collect it. He/She will carry a certificate issued by this Department for proving his/her identity. You will be informed of the name of the Census Officer nearer the time.

The Census is taken under the authority of the Census and Statistics (1991 Population Census) Order 1990, made by the Governor in Council under section 9(1) of the Census and Statistics Ordinance (Laws of Hong Kong, Chapter 316). Under this Ordinance, persons specified to give information for the purpose of the census are obliged to do so. The same Ordinance stipulates that their answers are to be treated in strict confidence. No information regarding individual persons or households will be released to any person not performing functions relating to the Census.

**If you have any enquiry about the Census or the identity of the Census Officer, please telephone us at 827 1234.**

Yours faithfully,

(Benjamin N. H. MOK)  
Commissioner for Census & Statistics

SPECIMEN

戶主先生：

### 一九九一年人口普查

本港將於一九九一年三月十五日至二十四日期間進行一九九一年人口普查，以蒐集人口總數和分佈情況，與及人口的社會及經濟特徵等最新資料。這些資料有助政府策劃建設，特別是對房屋、教育、交通、醫療及社會服務的籌劃提供依據。另一方面，香港的工商各業機構亦會運用這些資料釐定業務方針。

人口普查需要全港住戶的參與。本處已抽選部份住戶答覆較詳細的問題，但就貴戶而言，只須回答較簡單的問題，內容包括有關住戶成員的年齡、性別、與戶主關係等。敬請貴戶合作，提供所需資料。

本信背面印有問卷。請小心閱讀問卷上的指示，然後填上所需資料。填妥問卷後，請勿寄回本處。本處統計員將於一九九一年三月十五日至二十四日期間到府上拜訪，收集填妥的問卷。該名職員會帶備由本處發出的統計員身份證，以供查閱。至於統計員的姓名，將於稍後通知貴戶。

人口普查是按照一九九零年普查及統計(一九九一年人口普查)令的規定而進行。該法令是由總督會同行政局根據香港法例第三一六章普查及統計條例第九(一)條而制定。根據該條例，指定的人士必須向本處提供資料，而本處必須對個別住戶或個別人士的資料，予以保密，不得向與普查無關的任何人士洩露。

如對人口普查有任何不明之處，或欲證實統計員身份，請致電八二七 一二三四向本處查詢。

政府統計處處長莫乃鏗  
一九九一年三月一日

### FOR OFFICE USE ONLY 不用填寫此欄

ER: [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]  
QR: [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]

Sheet No. [ ] [ ] [ ] [ ]  
HH: [ ] [ ] Total: [ ] [ ] Page: [ ] [ ] QRTP: [ ] [ ] [ ] [ ]

For enquiry, please quote the above reference  
查詢時，請說明上述編號

[ ]  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

屋宇單位實況(與工作分配表比較)	屋宇單位住用情況
1. 列於工作分配表的單位 2. 未列於工作分配表的單位 / 附屬單位 3. 拆細單位 4. 打通單位 (已訪問) 5. 打通單位 (不用訪問) 6. 拆卸 / 建築中的單位 7. 非屋宇單位 8. 空地	1. 有人居住 2. 無人居住 (住宅) 3. 無人居住 (非住宅) 9. 不適用 (屋宇單位實況 = 5, 6, 8)

住戶總數	最後訪問結果	住戶類型	總人數
	1. 完成訪問 (統計員填寫) 2. 完成訪問 (住戶自填) 8. 未能接觸住戶 9. 不適用 (屋宇單位住用情況 = 2, 3, 9)	1. 家庭住戶 2. 團體住戶 9. 不適用 (最後訪問結果 = 8, 9)	H1+H3

Tel. No.: \_\_\_\_\_



Use this questionnaire for your household only. If there are other households at this address, the Census Officer will provide extra questionnaires when he/she calls to collect your completed questionnaire.

這問卷只供貴戶使用。如這單位內還有其他住戶，統計員上門收取這問卷時，當會給予額外問卷。

- A household consists of a group of persons who live together and make common provision for essentials for living. These persons need not be related. If a person makes provision for essentials for living without sharing with other persons, he is also regarded as a household.
- 住戶是指一群住在一起及分享生活所需的人士。他們之間不一定有親戚關係。自己單獨安排生活所需的個別人士亦當為一戶。

**H1 How many members are there in this household?**  
請問這戶有多少名成員？

- Make sure to include all babies and young children.  
Please note that live-in domestic helpers are also considered as members of a household.
- 請留意包括所有嬰孩和小童。並請注意留宿傭工也作為住戶成員計算。

**H2 The Census counts people according to where they were at 3 a.m. on a specified date.**  
**How many members of this household were here at the census moment, i.e. 3 a.m. on 15 March 1991?**  
人口普查是根據市民於指定日期的凌晨三時在何處來點算。在普查時刻即一九九一年三月十五日凌晨三時，這戶成員有多少名在本居所內？

- Please note that the following members of this household should also be considered as being here:  
(1) Those who were on night duty at the census moment;  
(2) Those who were not in any other accommodation at the census moment, but who were in Hong Kong.
- 請注意以下成員也當作「在本居所內」點算：  
(1) 在普查時刻當夜班工作的本戶成員；  
(2) 在普查時刻並不在其他居所內，但仍在香港的本戶成員。

**H3 In addition, were there any relatives or friends who were here at the census moment (i.e. 3 a.m. on 15 March 1991)?**  
除以上人士外，在普查時刻(即三月十五日凌晨三時)還有沒有其他親戚朋友在本居所內？ Please answer 'yes' or 'no'   
請填「有」或「無」。

If 'yes', how many? 如答「有」，請問有多少名？

Record below details of members of this household (counted in H1) and other persons (counted in H3) who were present at the census moment:  
請就問題 H1 所點算的本戶成員及問題 H3 所點算的人士，記錄資料如下：

Person serial no. 個人序號	P1 Name 姓名  (Use one row for each person) (每行只填一人)	P2 Relationship to head of household 與戶主關係  (e.g. wife, son, brother) (例如妻、子、弟)	P3 Where was the person at the census moment (i.e. 3 a.m. on 15 March 1991)? 在普查時刻(即三月十五日凌晨三時)在何處?  1= here (This answer is applicable to all persons counted in H2 and H3) 本居所(本答案適用於問題 H2 及 H3 所點算的人士) 2= other accommodation in Hong Kong 香港其他居所 3= Mainland China/Macau 中國大陸/澳門 4= other places 其他地區 (Please circle answer) (請圈出答案)	P4 Did the person live here throughout the past three months? 在過去三個月，是否一直在本居所內居住?  1= Yes 是 2= No 否  (Please circle answer) (請圈出答案)	P5 Will the person usually live here in the coming three months? 在未來三個月，會否經常在本居所內居住?  1= Yes 是 2= No 否  (Please circle answer) (請圈出答案)	P6 Sex 性別	P7 Date of birth (西曆) 出生日期(西曆)  Month/Year 月份/年份
		Head 戶主	1 2 3 4	1 2	1 2		/
			1 2 3 4	2	1 2		/
			1 2 3 4	2	1 2		/
			1 2 3 4	1 2	1 2		/
			1 2 3 4	1 2	1 2		/
			1 2 3 4	1 2	1 2		/
			1 2 3 4	1 2	1 2		/

If the above space is not enough for filling in particulars of all persons, obtain extra questionnaires from the Census Officer.  
如以上方格不足填寫所有人士的資料，請向統計員索取額外問卷。

**FOR OFFICE USE ONLY 不用填寫此欄**

FORM S

P3:

1	2	3	4	Total

IND/FU	FE	CHK	CE	DS
--------	----	-----	----	----

# Census and Statistics Department

## 政府統計處

### 1991 Population Census

#### 一九九一年人口普查

CONFIDENTIAL 填人數據後即成  
WHEN ENTERED WITH DATA 機密文件



### OCR Input Form

### OCR 入機表格

PRINT LIKE THIS

書寫字體如下

Form type

表格類別 :

1

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Person Serial No. 個人序號	P3				P4		P5		P6		P7	
	1	2	3	4	1	2	1	2	M 男	F 女	Month 月分	Year 年份

SPECIMEN

(Complete this part only if gummed label is not used below.)  
(如沒有地址膠貼，請填寫此欄。)

ER

OR

Sheet No.  
本戶共開問卷張數

HH

Total 總數 Page 頁數

Stick gummed label here  
貼上地址膠貼於此格內

Complete this part for  
the first input form of  
a household.  
如屬本住戶首張  
入機表格，  
請填寫此欄。

CRITYP

Listing of quarters  
屋宇單位實型

Occurrence of quarters  
其中單位居住情況

Result of final visit  
最後訪問結果

Type of HH  
住戶類型

No. of persons  
總人數